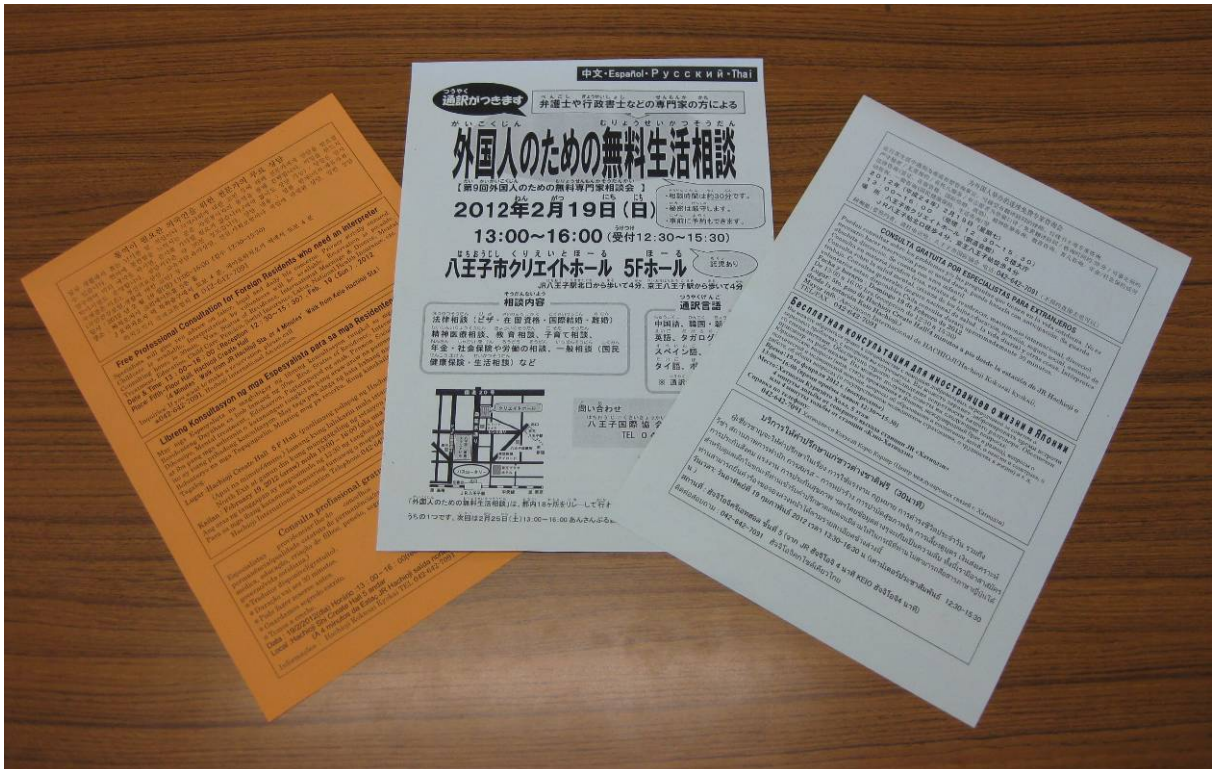


# English Ginkgo



▲ Flyer of “Free Professional Consultation for Foreign Residents”

むりょうせんもんかそうだんかい たげんごちらし  
 ▲無料専門家相談会の多言語チラシ

## About Free Professional Consultation for Foreign Residents

Hachioji City holds a free consultation by expert such as lawyer, administrative scrivener with an interpreter in February each year. In addition, Hachioji International Association sets up a consultation for foreign residents. Please consult us if you have any trouble. (Turn to next page)

### 外国人のための無料専門家相談会について

はちおうじ市では、毎年2月に弁護士や行政書士などの専門家に通訳付きで相談ができる無料相談会をおこなっています。

また、その他にも八王子国際協会で外国人のための相談窓口を開設しています。何か困ったことがありましたらご相談ください。(裏面につづく)

外国人登録人口  
 平成23年12月末目現在 93 国  
 男 3,936人 女 5,136人 計 9,072人

Registered Population of Non-Japanese Residents  
 As in the End of December 2011 Countries: 93  
 Male: 3,936 Female: 5,136 Total: 9,072

◆Free Professional Consultation for Foreign Residents

The life consultation by specialist, such as lawyer, administrative scrivener shall be conducted for the foreigners who need the translation. (Privacy is strictly ensured and childcare is available.)

**Corresponding Language:** Chinese, Korean, English, Tagalog, Portuguese, Spanish, Russian, Thai and German. (scheduled)

**Contents of consultations:** Legal issues (visa, status of residence, international marriage or divorce), mental treatment, education, childcare, pension, social insurance, labor, life consultation etc.

**Date & Time:** February 19 (Sun.) 13:00~16:00

(Acceptance of application: 12:30~15:30)

**Venue:** Create Hall 5<sup>th</sup> Floor Hall

**Expenses:** Free of charge (Time of Consultation shall be about 30 minutes)

**Application:** Not necessary. Please come to the venue directly. (If you want to make a pre-reservation, please contact with following Hachioji International Association by telephone.)

**Inquiries:**

Hachioji International Association

Tel & Fax 042-642-7091

International Exchange Section

Tel 042-620-7437/Fax 042-626-0253



▲八王子国際協会のサポートデスクの様子

▲Support Desk in Hachioji International Association

◆Support Desk for Foreigners

In addition to life consultation, introduction of specialized window/information are available in legal issues, labor, employment, education, child care, medical treatment etc.

**Time of consultation:** Monday~Saturday 10:00~17:00

**Holidays:** Sunday, National holidays, year end and new year (Dec. 29~Jan. 3) In addition, the closed day of College Community Center.

**Place:** Hachioji International Association

North Exit of JR Hachioji Station, Hachioji Square Building 11<sup>th</sup> Floor

☎ 042-642-7091

Email: koko-8@nifty.com

◆Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener

**Object:** Foreigners living, working, studying in Hachioji City

**Contents of consultation:** Visa, residence qualification, International marriage etc.

**Date and time:** Second Saturday of every month, 14:00~17:00

**Place:** Hachioji International Association

North Exit of JR Hachioji Station, Hachioji Square Building 11<sup>th</sup> Floor

**Expenses:** Free of charge

**Application:** Please make the application directly or by tel from 10:00 to 17:00 with Hachioji International Association (Tel:042-642-7091) 【Sunday, national holidays, year end and new year (Dec. 29~Jan. 3), and the closed day of College Community Center are excluded】

\* If translation is required, please let us know beforehand.

◆外国人のための無料専門家相談会

通訳が必要な外国人のために弁護士や行政書士などの専門家による生活相談を行います。(秘密厳守、託児あり)

**対応言語:** 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語、ドイツ語(予定)

**相談内容:** 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、精神医療、教育、子育て、年金、社会保険、労働、生活相談など

**日時:** 2月19日(日) 午後1時~4時

(受付は午後12時30分から3時30分まで)

**会場:** クリエイトホール5階ホール

**費用:** 無料 (相談時間は約30分)

**申し込み:** 不要、直接会場へ

(事前予約を希望する場合は、電話にて下記の八王子国際協会へ)

**問い合わせ:**

八王子国際協会

Tel & Fax 042-642-7091

国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

◆外国人のためのサポートデスク

生活相談のほか、法律・労働・雇用・教育・子育て・医療など専門窓口の紹介や情報提供。

**相談時間:** 月~土 午前10時から午後5時まで

**休日:** 日曜、祝祭日、年末年始(12月29日から1月3日)

その他、学園都市センターの休館日

**場所:** 八王子国際協会

J R 八王子駅北口 八王子スクエアビル11階

**電話:** 042-642-7091

**Eメール:** koko-8@nifty.com

◆行政書士による外国人相談

**対象:** 市内在住・在勤・在学の外国人

**相談内容:** ビザ・在留資格・国際結婚等

**日時:** 毎月第2土曜日 午後2時から午後5時

**場所:** 八王子国際協会

J R 八王子駅北口 八王子スクエアビル11階

**費用:** 無料

**申込:** 午前10時から午後5時に直接又は電話で八王子国際協会(Tel 042-642-7091)へ。【日曜、祝祭日、年末年始(12月29日から1月3日)、学園都市センターの休館日は除く】

※通訳が必要なときは、予めお申し出ください。

# What's up in Hachioji

# 行事 きょうじ

## Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Feb. 16, 23/Mar. 1, 8, 15  
10:00 - 12:00 (Fri.) Jan. 20, 27/Feb. 3, 10, 17, 24/Mar. 2, 9, 16

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

## Bean-scattering Ceremony Feb. 3 (Thu)

Don't you scatter the beans to send ogre away, saying "go ogre outside and come the fortune inside" on previous night of the beginning of spring? In Yakuoin of Mt. Takao, the Bean-scattering Ceremony shall be performed at one-hour interval from 9:00-14:00.

Place/inquiries: Mt. Takao Yakuoin (2177 Takao-machi)

Tel: 042-661-1115

## Exhibition Schedule at Yume Art Museum

### -World of Kunio Kato - Feb. 10 (Fri.) ~ Mar. 25 (Sun.)

Kunio Kato's first solo exhibition, the first Japanese winner of Animated Short Film Award in American Academy Award, will be held. The production materials of his awarded work, "Tsumiki-no-Ie", the originals used in the picture book, and a new work planning for this exhibition will be displayed.

Inquires: Yume Art Museum ☎042-621-6777

## Festival of walking over Fire March 13 (Sun.)

This is publicly opened ceremony of fire ascetic practices of Buddhist hermit. The climax is the scene when Buddhist hermit walk over the fire, praying the accomplishment of his several desires. In addition to believers, general visitors can participate in this ceremony.

Inquires: Mt. Takao Yakuoin (Takao-machi 2177)

☎042-661-1115

## All Kanto Hachioji Yume Kaido Ekiden (Long-distance relay) Race Competition Feb. 5 (Sun.)

The 62nd annual Ekiden competition will be held. The guest runner is Mari Tanigawa. Yamada Junior High School, Iwate representative in National Junior High School Ekiden Race in 2010, will be invited to participate in this race.

Inquires: Lifelong Learning and Sports Division,

Sports Promotion Section ☎042-625-7111

## 生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時 (木) 2月16, 23日/3月1, 8, 15日

午前10時～12時 (金) 1月20, 27日/2月3, 10, 17, 24日/

3月2, 9, 16日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

## 節分会 2月3日(金)

立春の前日の夜「鬼は外、福は内」と言いながら鬼打ちの豆をまいてみませんか。高尾山薬王院では午前9時から午後2時まで1時間ごとに豆まきをします。

問い合わせ: 高尾山薬王院 (高尾町2177) ☎042-661-1115

## 夢美術館の展覧会スケジュール 一加藤久仁生展一

### 2月10日(金)～3月25日(日)

米国アカデミー賞 短編アニメーション賞を日本人で初受賞した加藤久仁生の初の個展。受賞作「つみきのいえ」の制作資料、絵本化された同作の原画をはじめ、本展のために制作予定の新作も紹介します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

## 火渡り祭 3月11日(日)

高尾山の山伏の火の行を一般公開したものです。山伏が諸願成就を祈りながら火の上を歩くところがクライマックスで、信者のほかに、一般の方も参加できます。

問い合わせ: 高尾山薬王院 (高尾町2177) ☎042-661-1115

## 全関東八王子市夢街道駅競走大会 2月5日(日)

第62回大会が開催されます。ゲストランナーは谷川真理さんです。招待校として、平成22年度全国中学校駅伝いわてけんたいやまやまだちゅうがっこうさんが岩手県代表の山田中学校が参加します。

問い合わせ: 生涯学習スポーツ部スポーツ振興課 ☎042-625-7111

## "Seminar on Employment Support" and "Tour Companies in Hachioji" were held on Nov. 26(Sat.) and Nov. 30(Wed.) respectively.

"Seminar on Employment Support" and "Tour Companies in Hachioji" for foreign students who wish to work in Japan were conducted on last Nov.26(Sat.) and 30(Wed.) respectively. In "Seminar on Employment Support" conducted at College Community Center in Hachioji, the participants had an opportunity to hear various lectures from stuffs in Tokyo Employment Service Center for Foreigners, NPO Ryugaku Kyokai (Study Abroad Support Council), and Industrial Policy Section in Hachioji City Hall. They also had an opportunity to hear the talk directly from the stuff in Hachioji companies that employ foreigners. In addition, the provision of information from Tokyo Employment Service Center for Foreigners, and individual career counseling that can participate in seminars were also conducted.

In "Tour Companies", the participants visited several companies in Hachioji by bus, saw the jobs there, and could hear valuable advice from foreign people who were working there. They ate lunch at popular "Hachioji Takiyama Michi-no-Eki at noon. The students also visited a waste processing facility in Hachioji, and were able to study about the meaning and importance of waste separation in which they had a full one-day fulfilling bus tour.



▲就職支援セミナー  
Seminar on Employment Support



▲企業めぐり  
▲Tour Companies in Hachioji

## ◆11月26日(土)に「就職支援セミナー」と11月30日(水)に「企業めぐり」が開催されました。

去る11月26日(土)と11月30日(水)日本での就職を希望されている留学生の方を対象に「就職支援セミナー」及び「企業めぐり」がそれぞれ実施されました。

八王子市学園都市センターにて実施された「就職支援セミナー」では、日本の企業に就職を希望されている留学生向け、東京外国人雇用センターやNPO留学協会、市の産業政策課などの職員による各種講演や市内で実際に外国人を雇用している企業の方から直接お話を聞く機会も設けられました。また東京外国人雇用センターからの情報提供やセミナーなどに参加できる個別就職相談も実施されました。

「企業めぐり」では、参加者一同バスに乗って、市内の複数の企業を訪問。お仕事の様子を拝見し、そこで実際に働いている外国人の方から貴重なアドバイスを聞くことができました。また、お昼には人気の「道の駅八王子滝山」で昼食。その他、市内のごみ処理施設も見学し、ごみの分別する意味やその大切さについて勉強することができ、一日充実したバスツアーとなりました。

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Alien Registration Center, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119	Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110	Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110		

Useful Information		役立つ情報	
<b>住居賃貸代行保証料補助金</b> : 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際、保証人を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。 <b>The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent</b> : Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437			

Medical Information for Foreigners	医療情報
AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *The center introduces hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages. Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	

Counseling For Foreigners	外国人生活相談
Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon.~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091 在在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	

Foreign Language Information		外国語情報	
<b>Plaza for Global Citizenship Newsletter</b> :Issued by Hachioji International Association <b>地球市民プラザ八王子だより</b> : 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji. Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html</a> Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html</a>			
<b>Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド</b> Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>		Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 English/英語: 	
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを Hachioji's Sunday/holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.			

Japanese Lessons	日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 ☎042-648-2231	
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446	
Hachioji International Friendship Club Mr. Seki 澤 ☎042-667-5420	
Japan-China Friendship Workshop Teach Japanese to Chinese speakers Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098	

Learning Support	学習支援
Multi-cultural Study Room Hachioji Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797	
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University student's study support for foreign children Ms. Takeda 竹田 ☎080-5095-6817	
Learning Support Class for Foreign Children & Students Day: Every Wednesday 日時:毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091	

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
Cooperated by: Hachioji International Association  
Translator: Mr. Haruki Nakamura, volunteer translator of Hachioji International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちろう」を英語で表したものです。



About the Reform of Resident Registration and Immigration

Part 3: Temporary Resident Register

A) About "Temporary Resident Register"

On July 2012, "resident register" similar to the Japanese version will be issued for foreign residents because of the abolition of the Alien Registration Act, and reform of Resident Registration and Immigration. The temporary resident register will be created based on the information of Alien Registration at the **Reference Date** (scheduled on May 2012) for the preparation.

This temporary resident register will become a resident register of you at the **Effective Date** (scheduled on July 2012) of the new system.

Information of Alien Registration → Temporary Resident Register → Resident Register

B) Target

The targets to create a temporary resident register are foreigners who do not fit into any of the following ① to ③ among those who applied an alien registration in Hachioji.

- ① "Short-stay visa" status
- ② Period of stay "less than 3 months"
- ③ The period of stay expires before the effective date

C) Notification of the Matters described in Temporary Resident Register

"Notification of the Matters described in Temporary Resident Register" will be sent to the targets to inform the content based on the temporary resident register. If the notification is different from the actual information, please change your Alien Registration at Hachioji City Hall to reflect that change in your temporary resident register.

※ When you have any different description on your Certificate of Alien Registration, please complete the procedure for the change as early as possible.

D) About Kanji (Chinese Character) Name Description

Under the new system, Kanji used in your name will be replaced by a Kanji commonly used in Japan such as "馬" is "馬", "張" is "張" and so on.

※ Conventions in an alphabetic name were posted on Ginkgo November 2011 issue.

Homepage : <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html>

E) The Changes after the Notification was reached

If there were also any changes including residence after the notification was reached, please complete the procedure for the change to reflect in your temporary resident register.

住基・入管法改正について 第3回 仮住民票

A) 「仮住民票」とは

2012年7月、住基法・入管法等の改正及び外国人登録法の廃止により、外国人についても日本人と同様の「住民票」を作成します。

その準備として、**基準日**(2012年5月予定)時点の外国人登録情報をもとに「仮住民票」を作成します。

この仮住民票が、新制度の**施行日**(2012年7月予定)時点でみなさんの住民票になります。

外国人登録情報 → 仮住民票 → 住民票

B) 対象者

仮住民票を作成する対象者は、八王子市に外国人登録をしている方のうち、以下①～③のどれにもあたらない方です。

- ① 在留資格が「短期滞在」
- ② 在留期間が「3か月以下」
- ③ 在留期限が施行日前に到来する。

C) 仮住民票記載事項通知

仮住民票に基づき、対象となった方に内容をお知らせするため、「仮住民票記載事項通知」を郵送します。表記内容に実態と違うところがあった場合、市役所で外国人登録の変更手続きを行ってください。仮住民票にその変更を反映します。

※ お手持ちの外国人登録証明書の記載が実態と一致していない方は、お早めに変更手続きを行ってください。

D) 氏名の漢字表記について

新制度では、「馬」→「馬」、「張」→「張」のように、氏名の漢字が日本で一般的に使われている字に置き換えられます。

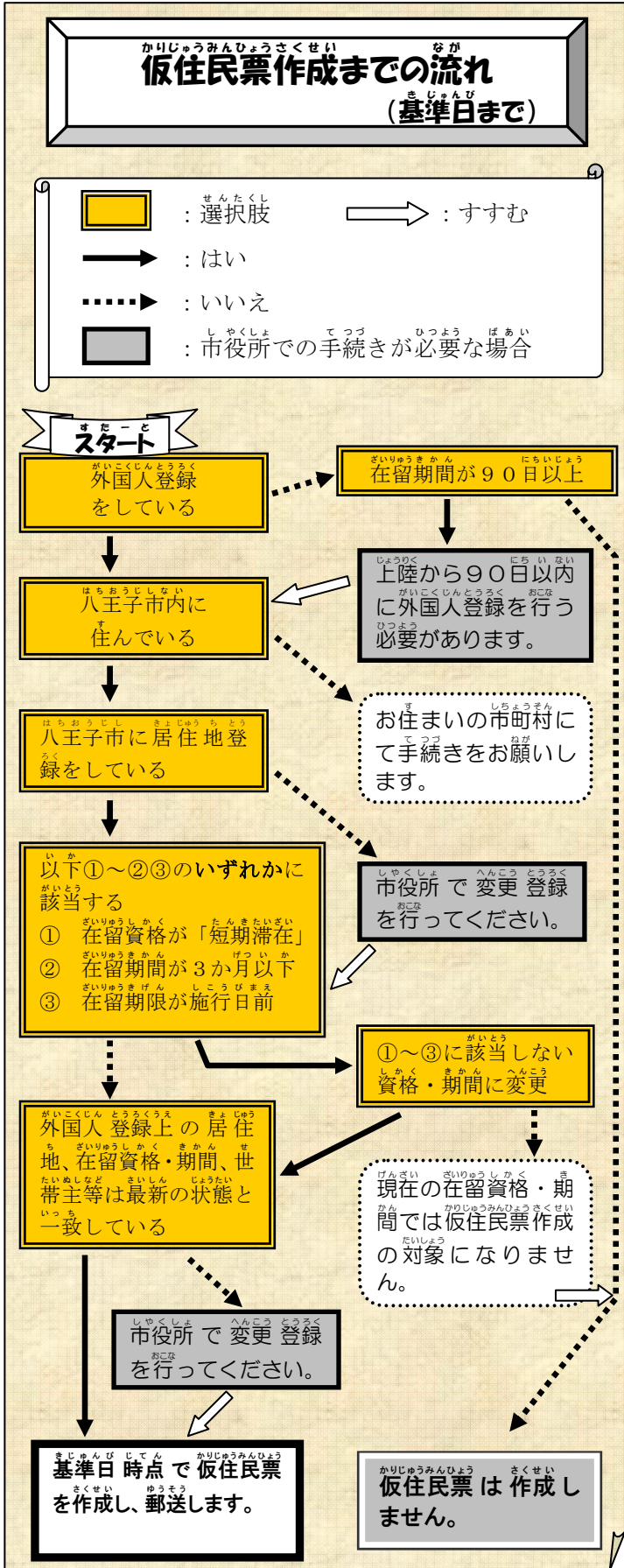
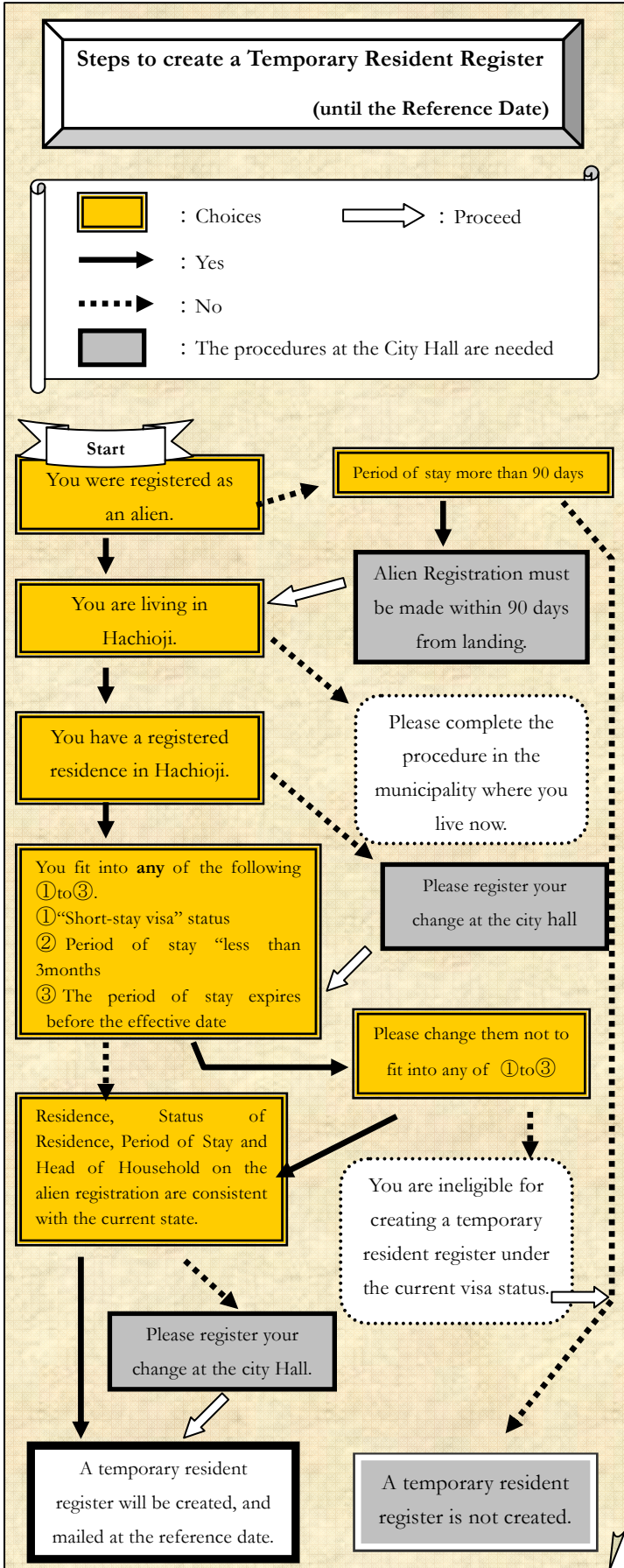
※ Ginkgo 11月号で、アルファベット氏名表記について掲載しています。

Ginkgoのホームページ↓

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

E) 通知到達後の変更等

通知到達後に居住地等の変更があった場合も、外国人登録の変更届出を行えば、仮住民票に変更内容が反映されます。



The articles on the law reform have been written in the series since "Ginkgo" September 2011 issue.

Inquiries: Civic Affairs Division, Civic Affairs Section ☎042-623-1270

ほうかいせいかんれん きじ ねん がつごう れんさい  
法改正関連記事は 2011年9月号から連載しています。

お問い合わせ先：市民部市民課 ☎042-623-1270